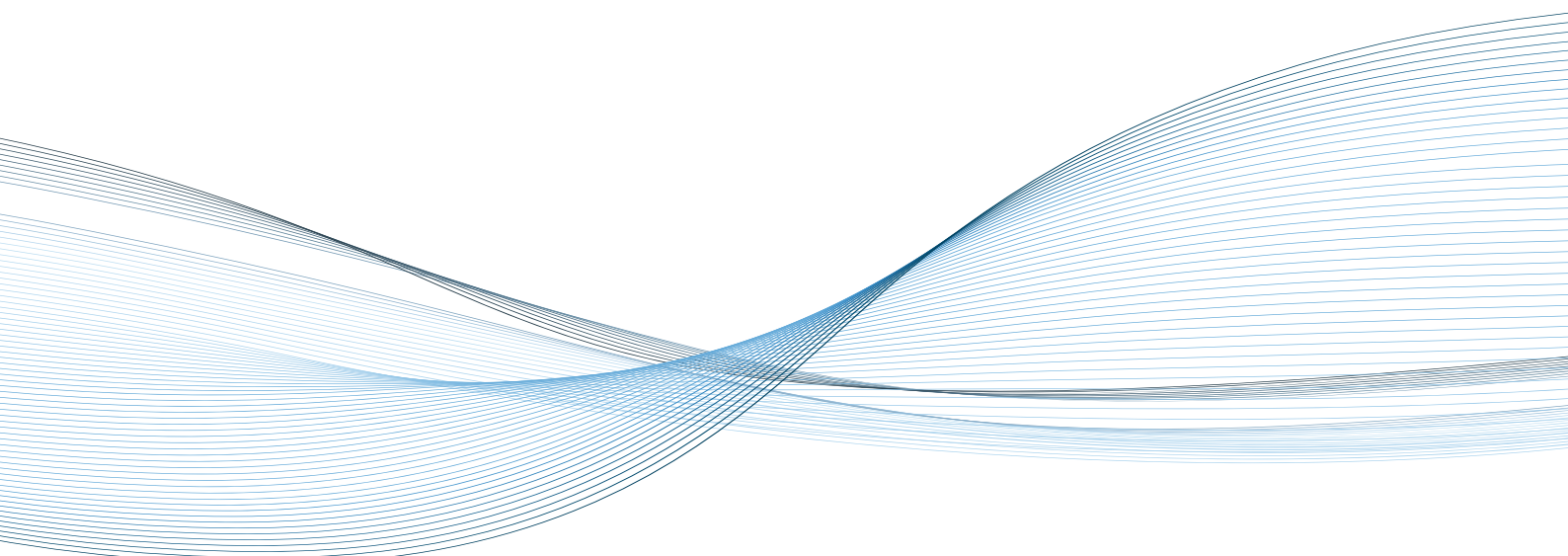


YOUR WORDS TO THE WORLD





1 Comunicazione globale

Soget è consulente per la comunicazione globale.

Contribuiamo al vostro successo con servizi di qualità che integrano la competenza dei nostri professionisti alle soluzioni tecnologiche di ultima generazione.

Gestiamo tutte le fasi del processo di traduzione, dalla redazione alla pubblicazione, e tutti i principali servizi a supporto dell'internazionalizzazione: la localizzazione software e siti web, la transcreation di prodotti marketing, l'autoring multilingue, la grafica e impaginazione, il web design, la creazione e l'aggiornamento della terminologia e documentazione aziendale.

Costruiamo con voi un rapporto di collaborazione sinergico e di lunga durata, basato sul dialogo costante, che ci consente di perseguire ogni vostro obiettivo di comunicazione con efficaci soluzioni personalizzate.



*Siamo quello che comunichiamo: in ogni mercato,
in tutte le lingue, sempre, globalmente.
Lo slogan pubblicitario è la formula sintetica di
un'emozione tradotta in parola.
Un documento tecnico è il risultato di un insieme di
informazioni altamente strutturate.*

2 *Flussi di lavoro multilingue*

In oltre trent'anni di esperienza abbiamo tradotto ogni tipo di documento: manuali tecnici per progetti di rilevanza internazionale, documentazioni di prodotti di largo consumo e immagine, software multilingue.

Un *know how* confluito in **Soget Online**, il nostro programma gestionale che, con pochi clic, consente ai clienti di inviarci documenti e richiederne offerta, consultare l'avanzamento dei lavori, esprimere giudizi e commenti su ogni singola fornitura e condividere le memorie.

Le sofisticate funzioni di analisi e conteggio automatico dei documenti favoriscono i nostri responsabili commerciali nel rilascio di preventivi dettagliati in tempi brevissimi e nell'individuare soluzioni con il migliore rapporto qualità/prezzo.

Soget Online è altresì lo strumento dei nostri Project manager per selezionare le migliori risorse, tracciare l'avanzamento dei progetti, registrare i controlli e monitorare gli esiti.

Responsabili commerciali e Project manager sono a disposizione del cliente per definire flussi di lavoro personalizzati, circoscritti a singole attività o estesi a complessi processi documentali con servizi di traduzione, revisione, redazione, grafica, impaginazione e stampa, dall'ideazione alla realizzazione del prodotto finito.

Le memorie di traduzione, i termbase e i glossari aziendali da noi realizzati, sono consultabili online dal cliente utilizzando qualsiasi browser. Una soluzione che consente sia di diffondere la terminologia all'interno dall'azienda sia di approvarla e validarla con pochi clic del mouse.

Per la gestione di complessi flussi di lavoro Soget utilizza le tecnologie dei **partner** SDL e Across: aziende leader mondiali nel software per la gestione dei contenuti globali.

Le soluzioni proposte favoriscono la realizzazione di documentazioni multilingue di elevata qualità, la riduzione dei tempi di traduzione, la localizzazione e impaginazione e un crescente abbattimento dei costi.

SDL TM Server consente di coordinare le attività dei nostri traduttori residenti in tutto il mondo, team interni e revisori e di creare e gestire progetti basati su memorie di traduzione Trados.

Across Language Server integra le funzioni di gestione dei progetti di traduzione e i potenti strumenti CAT all'interno di un unico flusso di lavoro, consentendo al cliente di assegnarci in outsourcing l'intero ciclo documentale multilingue. Tutto è all'interno di un unico sistema informatico, condiviso fra noi e il cliente che è completamente sollevato da ogni attività di selezione dei traduttori, gestione dei fornitori, assegnazione del budget, controlli qualitativi ecc.

*Processi personalizzati
per il contenimento dei costi e l'aumento
della produttività.*



3 Qualità

Soget è certificata **EN ISO 9001** e **EN 15038**.

Siamo stati una delle prime aziende italiane di settore ad avere adottato un Sistema Qualità conforme alla norma EN ISO 9001. Oggi siamo una delle prime aziende europee certificate secondo la norma EN 15038 che stabilisce i requisiti del fornitore di servizi di traduzione.

L'introduzione di un Sistema Qualità secondo ISO 9001 ci ha consentito di garantire l'efficienza di tutti i processi aziendali e la soddisfazione del cliente.

Alcuni vantaggi sono:

- la gestione razionalizzata di risorse umane e tecnologiche,
- l'ottimizzazione delle procedure organizzative e la standardizzazione dei processi operativi,
- il miglioramento dell'intera organizzazione aziendale,
- la conformità qualitativa del servizio,
- la riduzione delle inefficienze con conseguente minore esposizione al rischio di errori.



ANCIS

ISO 9001

La certificazione si riferisce alle attività ed alle sedi di cui al certificato n. 157

La norma EN 15038 è specificamente orientata a definire i requisiti riguardanti l'offerta di servizi di qualità solo ed esclusivamente da parte dei fornitori di servizi di traduzione, garantendo al cliente:

- l'attività congiunta di almeno due professionisti: il traduttore vero e proprio, e un revisore linguistico con competenze definite e comprovate
- revisioni specialistiche, curate da esperti nell'ambito del campo semantico in considerazione
- Project manager con competenze e strumenti per la gestione di tutto il processo.



Per noi la qualità è norma!





4 Riservatezza e sicurezza

Per Soget la riservatezza e la protezione dei dati rappresentano la politica a supporto delle comunicazioni, dei processi produttivi e del patrimonio storico.

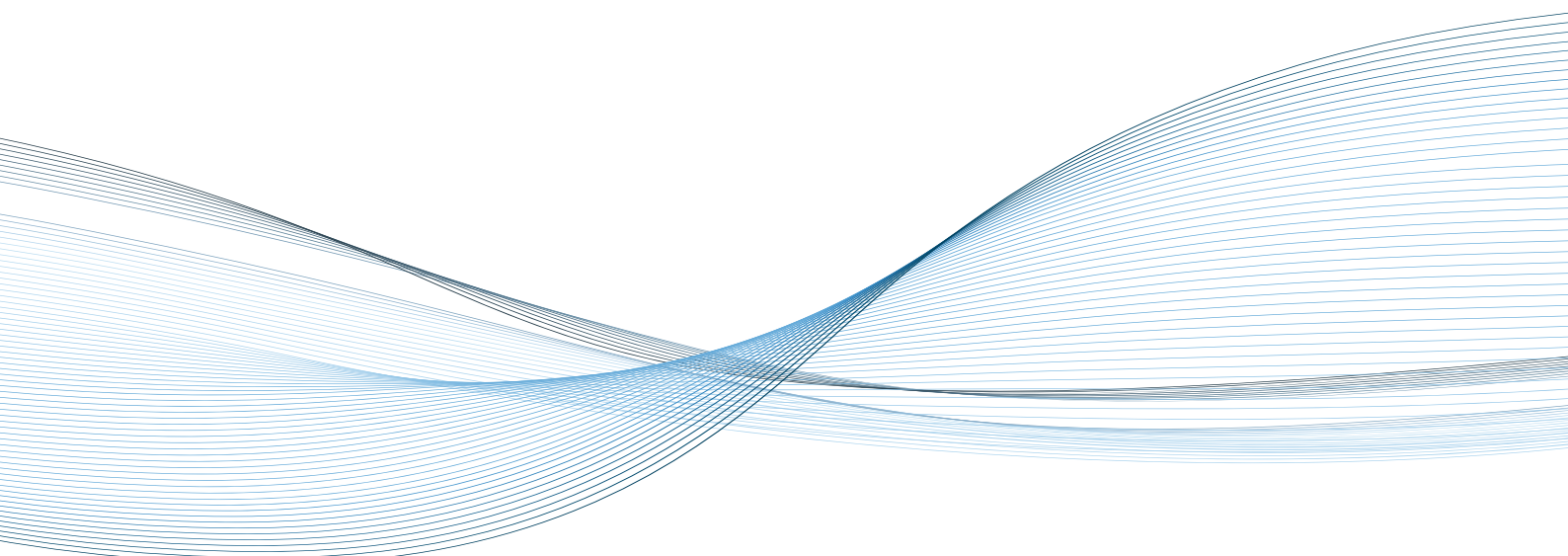
Sottoscriviamo specifici accordi di riservatezza con estensione ai nostri traduttori che lavorano sempre nel fermo rispetto del segreto professionale.

Forefront Threat Management Gateway Server fornisce ai nostri clienti un accesso sicuro a Soget Online e al nostro network aziendale, consentendo di inviarci documenti e dati ad altissima velocità e gestire progetti online in tempo reale.

All'interno del nostro perimetro aziendale è sempre garantita la protezione da spamming e virus e il backup automatico dei dati.

Disponiamo, infine, di soluzioni per la gestione delle traduzioni in sistemi chiusi che, oltre a garantire accessi protetti, mantengono i testi originali e tradotti e le relative memorie di traduzione, residenti solo sul server del cliente. Una soluzione che consente a istituti di credito, studi legali e qualsiasi altra organizzazione con documenti soggetti a restrittivi vincoli di riservatezza e segretezza, il diretto controllo delle attività remote.

*Questo per esperienza è provato,
che chi non si fida, mai sarà ingannato
(Leonardo da Vinci)*





5 *Maestri traduttori*

Eseguiamo traduzioni nelle principali lingue, settori e formati.

In Soget la traduzione non è solo un processo intellettuale che richiede doti personali, elevate conoscenze linguistiche e competenze terminologiche, ma un iter produttivo con soluzioni orientate a salvaguardare le scelte dell'autore del testo originale e i costi sostenuti per la realizzazione.

L'impiego di professionisti madrelingua costituisce un requisito imprescindibile e il nostro network ci consente di utilizzare, in tempo reale, le competenze di traduttori e revisori con conoscenze specifiche nel settore di intervento, domiciliati in Italia e all'estero.

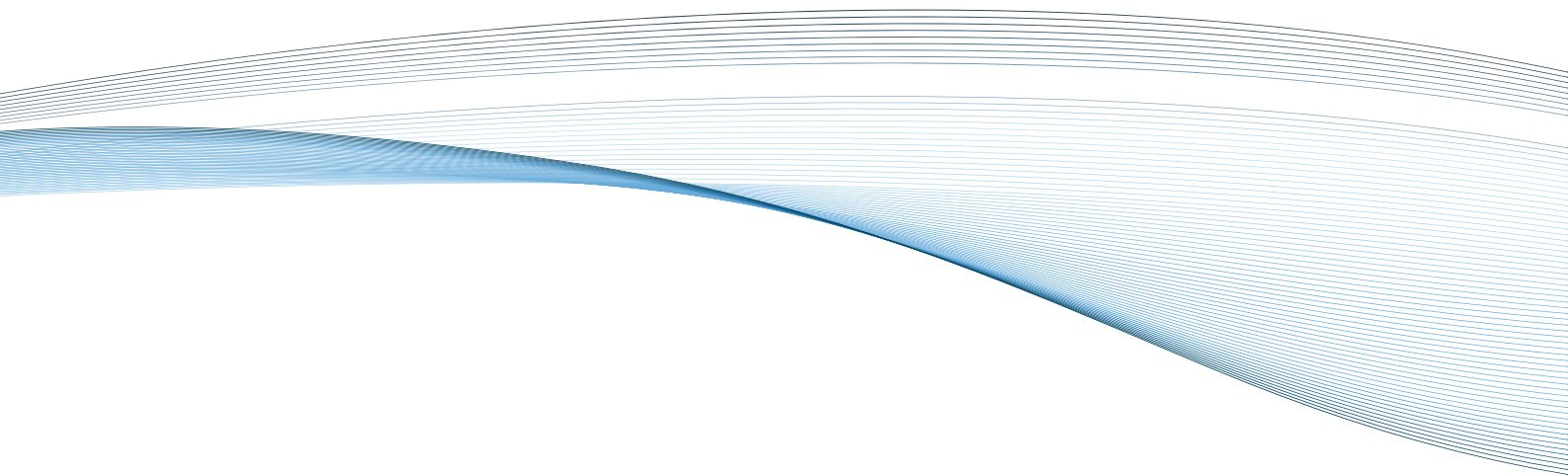
Ogni incarico viene coordinato da un Project manager.

Tutte le fasi produttive sono monitorate da Soget Online, il nostro programma gestionale in grado di selezionare le risorse umane, evidenziare lo stato di avanzamento degli incarichi e documentare i controlli eseguiti.

La stesura e l'utilizzo di glossari dedicati, il continuo aggiornamento terminologico, il ricorso a tecnologie CAT, oltre al rigoroso controllo qualità, garantiscono una ferma adesione ai requisiti più restrittivi. Inoltre le tecnologie utilizzate ci consentono di definire con il cliente procedure comuni di Quality Assurance, sottoponendo le traduzioni a controlli predefiniti.



Saper comprendere e saper comunicare!



6 Memorie di traduzione

La tecnologia CAT (Computer Aided Translation), che adottiamo da anni e che abbiamo contribuito a sviluppare, sfrutta la capacità del computer di creare memorie di testi precedentemente tradotti, organizzarli e riproporli. Il risultato è quello di ridurre i tempi normalmente richiesti dalla traduzione e i relativi costi, soprattutto a fronte di documentazioni ingenti. Quando una frase o un termine viene riproposto al traduttore, questo può confermarlo, ottenendo uno stile e una terminologia omogenei in tutto il documento, o sostituirlo con una nuova versione che risulti più chiara o specifica. Tale sostituzione sarà, quindi, estesa a tutta la linea documentale. In entrambi i casi, i contenuti risulteranno qualitativamente migliori!

Il passo successivo, determinante ai fini della produttività, è costituito da un insieme di applicativi che consentono di effettuare la traduzione direttamente sul formato dell'impaginato, ad esempio FrameMaker o InDesign, riducendo al minimo i tempi e i costi richiesti da reimpressioni nelle differenti lingue.

Non siamo l'unico operatore internazionale che utilizza la tecnologia CAT ma fra i pionieri che hanno saputo sfruttare tutte le potenzialità offrendo al cliente soluzioni efficaci in quanto a lungo collaudate e perfezionate.

Quali **Across Certified Service Provider** garantiamo alla clientela l'uso esperto della tecnologia dell'unico produttore software la cui attività primaria è interamente rivolta alla fornitura di soluzioni specificatamente indirizzate alla traduzione.



Siamo altresì esperti nella gestione dei progetti basati sulla tecnologia **SDL TRADOS** che consente ai ns. clienti di avvalersi dei vantaggi della metodologia CCM (creazione, pulizia e gestione delle memorie di traduzione). Anche in questo caso le nostre competenze sono attestate dal più alto livello di certificazione.



Garantiamo, infine, la gestione dei progetti con DèjàVu, SDLX, Star Transit e altri applicativi CAT.

Le nostre soluzioni ci consentono di operare su qualsiasi file Rtf, Word o Excel e su tutti i principali formati publishing (Adobe FrameMaker, InDesign, PageMaker, Interleaf / Quicksilver, Ms-Publisher e QuarkXPress).

Dal momento che le linee di documentazione tecnica comprendono anche un vasto numero di disegni, le nostre soluzioni ci consentono di intervenire direttamente sui file originali AutoCad in formato DWG esportando, traducendo (in ambiente CAT) e importando nuovamente nel disegno tutta la nomenclatura.

*Cultura è ciò che resta nella memoria
quando si è dimenticato tutto*
(Erbert Herriot)



7 Grafica, impaginazione e stampa

Il reparto interno di impaginazione e stampa Soget ha iniziato a operare quando sono apparsi sul mercato i primi programmi di desktop publishing.

Le competenze sono andate maturando con l'evolversi delle versioni software: dal primo PageMaker di Aldus e FrameMaker di FrameTechnology alle attuali versioni di Adobe, dal primo QuarkXPress per Macintosh alle versioni multiplatforma.

Oggi operiamo come beta tester per i principali produttori di programmi per DTP: un'esperienza che ci consente di conoscere in anticipo gli applicativi offrendo alla nostra clientela le migliori soluzioni per accelerare i tempi di immissione sul mercato dei loro prodotti.

Arabo, cinese, giapponese, russo: le risorse tecniche consentono la traduzione dei testi direttamente nel formato dell'impaginato originale e il successivo adattamento in ogni lingua e alfabeto.

- Adobe Acrobat
- Adobe Creative Suite
- Adobe Flash
- Adobe FrameMaker
- Adobe InDesign
- Adobe PageMaker
- Broadvision QuickSilver - Interleaf
- Microsoft Office
- QuarkXPress

Utilizziamo tutti i programmi di desktop publishing proponendoci quale fornitore in outsourcing sia per la progettazione, realizzazione e stampa della documentazione sia per i servizi di impaginazione di testi tradotti in qualsiasi lingua.

Un unico interlocutore in grado di gestire il vostro prodotto dalla traduzione alla stampa, riducendo i rischi di errore e i tempi di rilascio.



Stampando una notizia in grandi lettere, la gente pensa che sia indiscutibilmente vera
(Jorge Luis Borges)





8 Localizzazione

Le versioni di Word o di altri programmi che noi utilizziamo nella nostra lingua sono state probabilmente realizzate altrove e localizzate per il nostro Paese.

La localizzazione è estesa non solo al software ma a tutta la documentazione che lo accompagna, alla scatola che lo contiene e al DVD che ne illustra le principali caratteristiche.

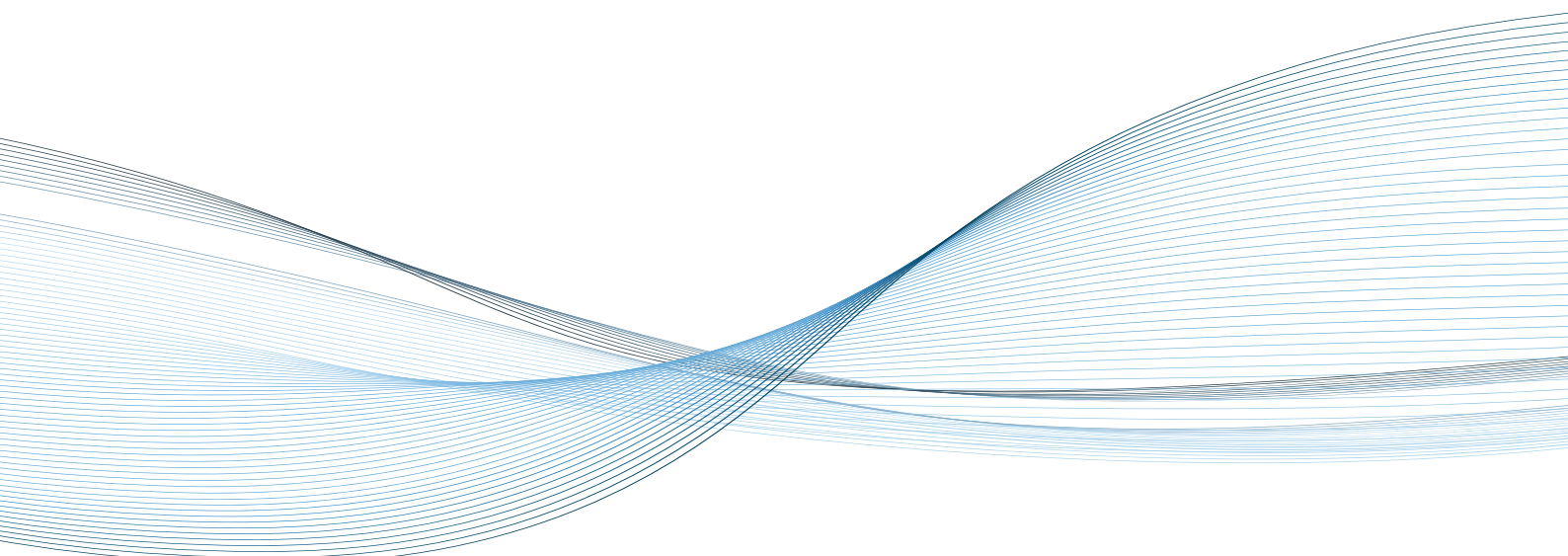
Le nostre soluzioni comprendono tutti i processi tecnici e linguistici necessari per rendere un prodotto correttamente utilizzabile in ogni parte del mondo.

Un obiettivo perseguibile grazie all'analisi delle componenti linguistiche convenzionali (formati data, ora, valuta, unità di misura, indirizzi) e l'approfondita conoscenza di costumi, culture, normative e forme diverse di comunicazione.

I servizi Soget sono estesi all'internazionalizzazione e localizzazione:

- del software (applicativi, programmi, sistemi operativi, ERP, ecc.)
- dei siti Web (siti web personali, aziendali, e-commerce, ecc.)
- dei prodotti multimediali (Adobe Flash, AfterEffects, Captivate, Premiere e ogni altro formato multimediale per la distribuzione in CD, DVD, ecc.)
- delle documentazioni marketing e pubblicitarie (Transcreation)

Convezioni: codici, pesi, misure, valute, ecc.



9 Siti Web

Soget progetta e realizza siti Internet, curandone la grafica, la fase progettuale, l'architettura, la stesura dei contenuti e le versioni linguistiche in ottica SEM e SEO.

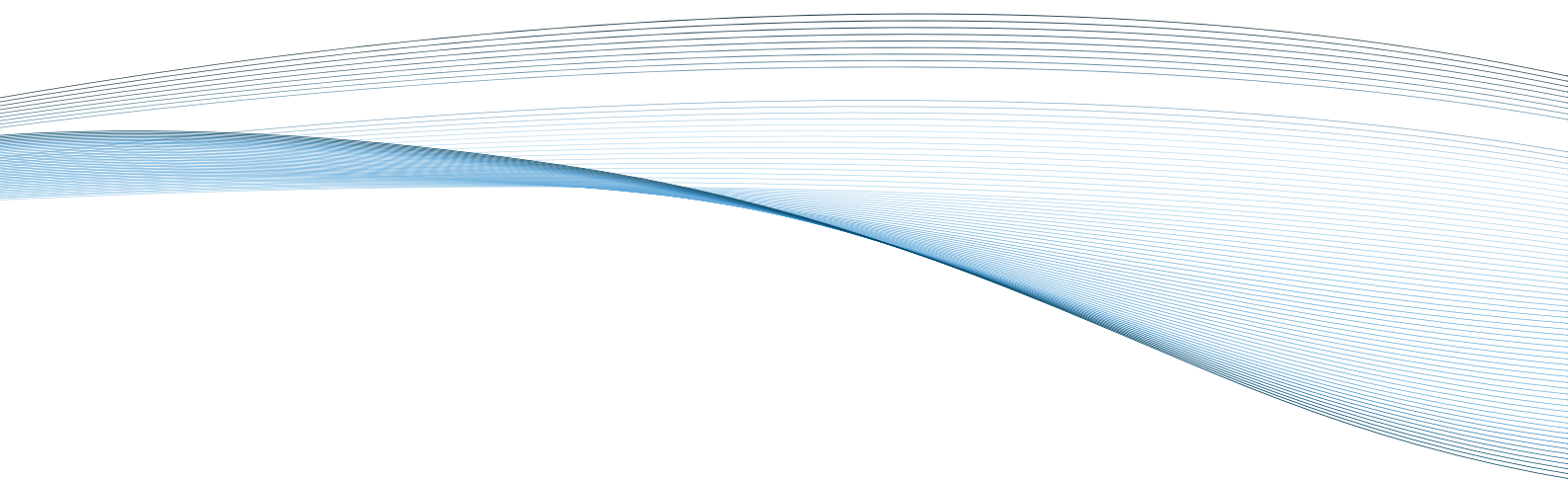
Le nostre soluzioni sono estese alla produzione di tutti i contenuti multimediali attuali e futuri del sito e dei dispositivi mobili: applicazioni interattive, video, audio, Flash, documenti PDF e digitali.

Localizziamo pagine Web anche in lingue a caratteri non latini (arabo, greco, russo, ecc.) e non alfabetiche (cinese, giapponese, coreano) i cui contenuti vengono direttamente visualizzati dai browser dei paesi destinatari.

Realizziamo, inoltre, servizi di Web marketing internazionale: iscrivendo il sito nei motori di ricerca, attivando lo scambio di link sponsorizzati e spontanei, aggiornando le pagine con soluzioni tradizionali e di Content management e integrando il Web ad altre forme di comunicazione (stampa, comunicati, affissioni, ecc.).



La crescita del vostro business nel villaggio globale.



10 ragioni per scegliere Soget

Esperienza:
operiamo nel settore dal 1977.

Multilinguismo:
gestiamo progetti in tutte le principali lingue con l'impiego di traduttori e revisori madrelingua.

Consulenza:
assegniamo ogni incarico a Project Manager qualificati.

Ciclo editoriale completo
eseguiamo tutti i processi alla base delle documentazioni multilingue dalla redazione alla stampa.

Compatibilità:
disponiamo delle versioni aggiornate di tutti i principali programmi di WP e DTP per sistemi Macintosh e Windows.

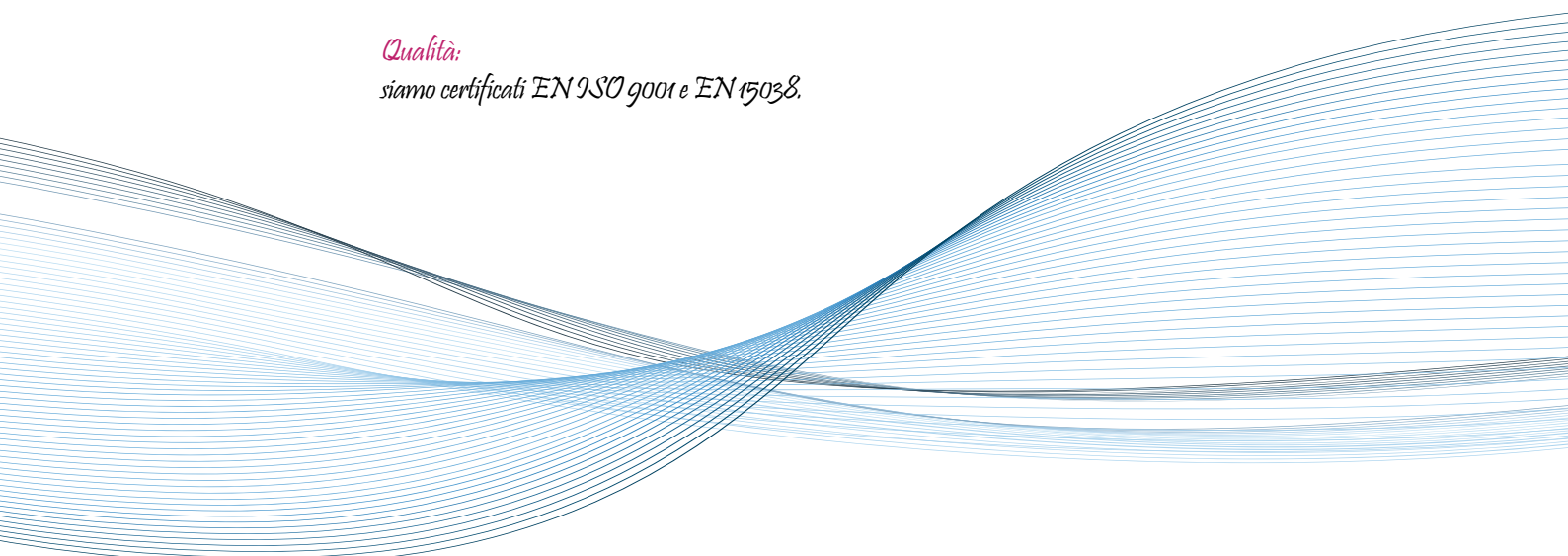
Tecnologia:
utilizziamo sistemi gestionali proprietari, soluzioni CTM e CAT

Partnership di prestigio internazionale
Across Systems e SDL Trados ci consentono di conoscere in anticipo le tecnologie del futuro.

Costi:
riduciamo i costi con tecniche per l'aumento della produttività.

Referenze:
collaboriamo con più di 4000 Clienti.

Qualità:
siamo certificati EN ISO 9001 e EN 15038.



- 1 Comunicazione globale
- 2 Flussi di lavoro multilingue
- 3 Qualità
- 4 Riservatezza e sicurezza
- 5 Maestri traduttori
- 6 Memorie di traduzione e CAT
- 7 Grafica, impaginazione e stampa
- 8 Localizzazione
- 9 Siti Web



Soget® srl
Via Roncaglia, 14
20146 Milano
Tel. +39 02.485.914.1
Fax +39 02.485.914.20
E-mail: soget@soget.com

www.soget.net